Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:65

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak zatem, w tym czasie, Salomon urządził święto, a z nim cały Izrael, ogromne zgromadzenie, od Lebo-Chamat\* aż po Potok Egipski,\*\* przed obliczem JAHWE, naszego Boga, przez siedem dni oraz przez siedem dni – przez czternaście dni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W taki sposób Salomon, a z nim cały Izrael, urządził w tym czasie święto na cześć JAHWE, naszego Boga, ogromne zgromadzenie, od Lebo-Chamat po Potok Egipski. Trwało ono przez siedem dni i przez kolejnych siedem dni, razem więc przez czternaście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Salomon, a wraz z nim cały Izrael, wielkie zgromadzenie od wejścia do Chamat aż do rzeki Egiptu, obchodzili święto przed JAHWE, naszym Bogiem, przez siedem dni i przez siedem dni, *razem* czternaście dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak obchodził Salomon na on czas święto zacne, i wszystek Izrael z nim, zgromadzenie wielkie od wejścia do Emat aż do rzeki Egipskiej, przed Panem, Bogiem naszym, przez siedm dni i przez siedm dni, to jest, przez czternaście dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił tedy Salomon na on czas święto znamienite i wszytek Izrael z nim, zgromadzenie wielkie od weszcia Emat aż do Rzeki Egipskiej przed JAHWE Bogiem naszym, przez siedm dni i przez siedm dni, to jest przez czternaście dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Salomon, a z nim wielkie zgromadzenie całego Izraela od Wejścia do Chamat aż do Potoku Egipskiego, obchodził uroczyste święto przed Panem, Bogiem naszym, przez siedem i siedem dni, to jest czternaście dni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak to obchodził Salomon w owym czasie tę uroczystość, a wraz z nim cały Izrael, ogromne zgromadzenie ludu, od wejścia do Chamat aż po Rzekę egipską, przed Panem, Bogiem naszym, przez dwakroć po siedem dni, razem tedy czternaście dni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Salomon, a z nim cały Izrael, który zgromadził się licznie od wejścia do Chamat aż po Potok Egipski, obchodził to święto przed JAHWE, naszym Bogiem, przez siedem dni i przez siedem kolejnych dni, to jest przez czternaście dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc Salomon wraz z całym Izraelem, tworzącym wielkie zgromadzenie pielgrzymów przybyłych z całego kraju od Lebo-Chamat aż do Potoku Egipskiego, obchodził przez siedem dni uroczyste święto przed JAHWE, Bogiem naszym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Salomon obchodził uroczyste święto. Wraz z nim cały Izrael, wielkie zgromadzenie [ludzi przybyłych z kraju] od wejścia do Chamat aż do Potoku Egipskiego, [obchodzili je] przed obliczem Jahwe, Boga naszego, przez siedem dni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні зробив свято Соломон і з ним ввесь Ізраїль, великий збір від входу Імата аж до ріки Єгипту, перед нашим Господом Богом в домі, який він збудував, сім днів їдячи і пючи і веселячись перед нашим Господом Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak Salomon obchodził w tym czasie uroczystość przed obliczem WIEKUISTEGO przez siedem i siedem dni, a więc przez dni czternaście, a wraz z nim cały Israel – wielkie zgromadzenie; począwszy od okolicy prowadzącej do Chamath, aż do micraimskiego potoku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym czasie Salomon, a z nim cały Izrael, wielki zbór od wejścia do Chamatu aż po Dolinę Potoku Egipskiego, obchodził święto przed obliczem JAHWE, naszego Boga, przez siedem dni i następne siedem dni – czternaście dni. |

1. 1) Lub: od wejścia do Chamat. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 4:21</x> [↑](#footnote-ref-3)